

# THÉÂTRE DU BALCON

Scène d'Avignon

Festival d'Avignon du 8 au 31 juillet 2004





*La musique est bien le fil conducteur de ce programme : musique de cirque, musique des mots, oratorio profond, instruments en dialogues, chants, chants d'opéra, chants berbères...*

*Tout un programme est conçu avec la même passion qui nous anime depuis plus de vingt ans. Pour nous redonner un "air" de fête !!!*



Heure	SPECTACLE	Page
10h30	<b>AUTOMATICS</b>	4
12h30	<b>11 SEPTEMBRE 2001</b>	6
14h00	<b>ADAM, ÈVE ET DESCENDANCE</b>	8
15h40	<b>ANTIGONE</b>	10
17h30	<b>DUEL</b>	12
19h00	<b>PASSEPORT</b>	14
20h40	<b>TANGO NERUDA</b>	16
22h15	<b>DÉSACCORD PARFAIT</b>	18
23h45	<b>YZORANE</b>	20
	Exposition Bruno Aimetti	22
	Le Balcon : Théâtre et Compagnie	24
	Beaumarchais au festival	26
	Les Scènes d'Avignon	28
	Infos Théâtre du Balcon	30
	Plan	31

# AUTOMATICS

de Joël Colas, François Morel, Yannick Javaudin

Compagnie CirkologioM

Création 2003

Mise en scène Joël Colas

Avec : Inès Rougon (chanteuse), Tristan Joutard (guitariste), François Morel (pianiste), Nicolas Moreau (acrobate sur cycles), Michaël Vessereau (acrobate aux sangles aériennes), Yannick Javaudin (jongleur aux diabolos).

Production : Valets Bros. productions avec le soutien de la Drac Centre, du Conseil Régional du Centre, de la Spedidam, de l'agglomération montargoise, de la Ville de Chalette-sur-Loing et du Festival Theater in de Piste. Durée : 1h10.

Spectacle de Cirque Clownesque et Musical. Dans un univers métallique noir et blanc, deux sombres machinistes échappés d'une époque révolue ou à venir, actionnent une nouvelle fois leur spectaculaire mécanisme.

Micro-coupures et autres "bugs" ponctuent le spectacle pour aboutir à une déstabilisation totale du système provoquée par la prise de conscience individuelle de chaque protagoniste alors confronté à l'absurde.

« On retiendra pour le plaisir les manipulations de diabolos, les acrobaties burlesques du cycliste, l'émotion dégagée par le numéro de sangles aériennes et la voix troublante de la chanteuse servie par une musique captivante. »

*L'éclaircur du Gatinais* 7/05/03

« La folie des personnages qui interpelle aussi bien les enfants que leurs parents fait d'Automatics un parfait spectacle à aller voir en famille. »

*L'écho Républicain* 24/01/04

A farcical musical circus show. In a black and white metal universe, two grim operators from bygone times work their spectacular mechanism once again. Acting skills, emotion and live music!

« One will retain with pleasure the handling of "diabolos", the cyclist's acrobatics, the moving swinging trapeze number and the disconcerting voice of the singer accompanied by captivating music. »

*L'éclaircur du Gatinais* 7/05/03

« The madness of the characters which appeals to parents and children alike, makes Automatics a perfect family show. »

*L'écho Républicain* 24/01/04

Contacts : Yannick Javaudin - Cie CirkologioM / Valets Bros. productions  
7 rue des écoles - F-45120 Chalette sur Loing - Tél. +33 (0)2 38 98 30 94  
+33 (0)6 86 60 40 21 - cirkologiom@free.fr - www.valets-bros.com

RELÂCHE  
LES LUNDI  
12, 19 & 26 JUILLET

10:30



# 11 SEPTEMBRE 2001

de Michel Vinaver

suivi d'une mise en espace de "La visite du chancelier autrichien en Suisse"

*Ce texte a reçu le soutien de Beaumarchais (voir page 26)*

**Compagnie Le Théâtre tu**

**Mise en scène Jean-François Demeyère**

*Création 2004*

Avec : Nicolas Fagart, Isabelle Florido, Anne-Sophie Juvéval,

Vincent Londez, Nathalie Maeck, François Stemmer.

Production Le Théâtre tu asbl.

Durée : 1 heure.

Du milieu du chaos des attentats du 11 septembre, des voix se font entendre...

*« Bien sûr oui bien sûr il aurait fallu que j'y sois au bureau*

*Dieu merci Tommy a eu son indigestion il a vomi toute la nuit*

*J'étais vraiment inquiète Paul me dit tu pourrais pour une fois rester à la maison*

*Bon je dis*

*Et maintenant et maintenant et maintenant »*

Dans un improbable studio son (à moins qu'il ne s'agisse d'une chambre d'écoute de la CIA ? ou d'une cache d'Al Qaïda ?) six comédiens enregistrent la boîte noire de l'événement.

"11 septembre 2001" est suivi d'une mise en espace de "La visite du chancelier autrichien en Suisse" du même auteur, texte dans lequel Michel Vinaver s'insurge contre la poussée de l'extrême-droite en Autriche, en France, en Europe.

Contact : Jean-François Demeyère

12, rue de Baudémont B-1460 Ittre

Tél. 00 32 67 34 07 77

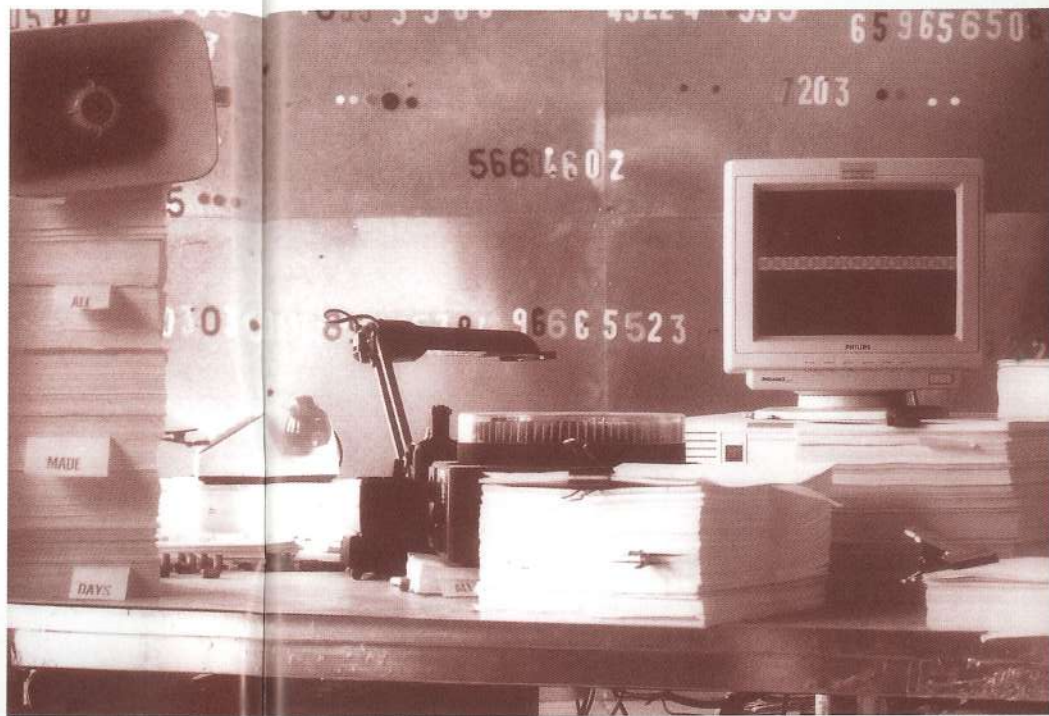
theatretu@skynet.be - www.maisondelacreation.be

6

RELÂCHE  
LE 25 JUILLET

12:30

September 11<sup>th</sup> 2001 : two airliners crash into the Twin Towers of the World Trade Center, which collapse in a cloud of dust and death. Amid the chaos, voices are heard, mostly victims or survivors, as well as the voices terrorists, Bush, and Bin Laden... The play is followed by a reading of "La visite du chancelier autrichien en Suisse" ("The austrian chancellor's visit to Switzerland") by the same author.



7

# ADAM, ÈVE ET DESCENDANCE

de Pascal Bancou

Compagnie Les Larrons

Mise en scène Xavier Lemaire

*Création 2004*

Avec : Isabelle Andreani et Xavier Lemaire.

Production Les Larrons.

Durée : 1h25.

Et si Adam et Ève revenaient sur terre ?  
Et si ils venaient observer leur descendance ?

De là, Pascal Bancou retrace une histoire de l'amour depuis ces temps bibliques, la descendance directe de ces amants révoltés, permettant de revisiter de façon caustique, humoristique ou dramatique, des époques, des situations amoureuses, des styles littéraires...

Un spectacle vif, plein de références et d'alacrité, terreau fertile pour jeu d'acteur et plaisir du spectateur.

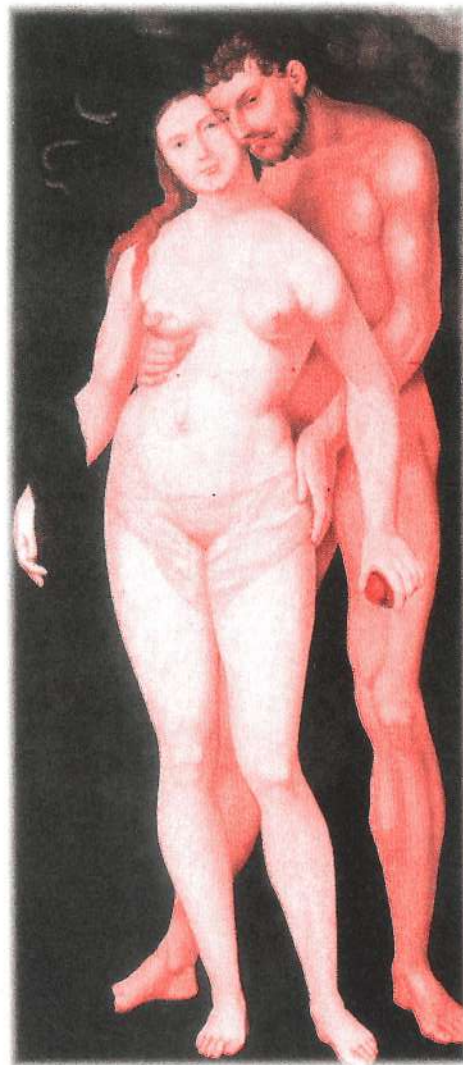
Pour la quatrième année, le Théâtre du Balcon a le plaisir de recevoir à nouveau Xavier Lemaire et Les Larrons qui présentèrent *l'Épreuve* en 1998, *Altenheim* en 1999 et *Casario* en 2002.

Contact : Xavier Lemaire

34, rue de Torcy 75018 Paris - lemaire.xavier@free.fr

Tél. 01 53 26 05 12 et en Avignon 06 11 38 97 11.

8



14:00

Let's talk about love !  
That's the only subject  
that matters for Adam,  
Eve and their descendants  
(and maybe that includes  
us too ?)

They want to rediscover  
perfect and genuine  
love and experience it  
again. Unfortunately, the  
"Almighty" doesn't agree.  
Let's travel through  
history with them,  
starting at the Beginning  
and following ten  
thousand years of love  
affairs.

A sharp, witty, touching  
and funny show, full of  
cultural references.

# ANTIGONE

de Sophocle Traduction : Jacques Lacarrière

Par le Théâtre de la PASSERELLE

*Création 2004*

Mise en scène Michel BRUZAT

Avec : Olivier Antoine (Hémon) - Flavie Avargues (Antigone) - Jean-Paul Daniel (le Coryphée) - Yann Karaquillo (le garde) - Philippe Labonne (Créon) - Doriane Lauret (Ismène) - Michel Octobre (Tirésias) - Marc-Antoine Millon : musique, cristal et structures sonores Baschet - Marie-Catherine Voirpy : voix de soprano, flûte.

Scénographie : Marc Petit - Lumière : Franck Roncière

Costumes - création : Dolorès Alvez - réalisation : Nicole Reix.

Durée: 1h30.

J'ai toujours voulu mettre en scène l'histoire d'Antigone. Je souhaite montrer comment depuis Sophocle, le conflit Antigone-Créon n'a cessé d'être actuel.

Antigone est la première apparition d'une femme ayant une pensée libre, indépendante de celle des hommes. La cécité de Créon s'est répandue sur le monde. Je souffre d'un manque de ciel. "L'histoire est un enfant qui joue." Nous exigeons à grands cris la libération de toutes les "Antigone" du monde. Il y avait huit millions d'espagnols dans les rues.

Tout ce qui est dans l'amour, dans le crime, dans la guerre ou dans la folie, il faut que le théâtre nous le rende, s'il veut retrouver sa nécessité.

11 ans au Balcon : "Le Frigo", "Ubu", "Alice", "Histoire du Tigre", "Quatre à quatre", "La pluie d'été", "Un riche trois pauvres" etc.

Presse : « *Sophocle - Bruzat, belle rencontre ; Bravo.* » « *L'Archaïque et baroque Antigone de Bruzat... peut-être la plus belle création du metteur en scène de Limoges.* »

It's both a contemporary and an eternal tragedy. It tells the story of the man Créon, Bush, Berlusconi, Ubu, Ceaucescu, Richard II.

To sing Antigone's death so that she continues to live. My name is love, that is my cry. Suppression can't do anything against freedom of thought. We must hope even if to day we are lost, we must resist even if it is all over.

Contact : Michelle Granger - Théâtre de la Passerelle - 5, rue du Général du Bessol  
87000 Limoges - Tél : 05 55 79 26 49 - Fax : 05 55 10 13 30.



# DUEL

de Agnès Boury, Laurent Cirade,  
Paul Staicu, Richard Hyung-ki Joo

Compagnie NoteProd

Mise en scène Agnès Boury

*Création 2001*

Avec : Laurent Cirade (Violoncelle) et Paul Staicu (Piano).  
Production noteprod.  
Durée : 60 minutes.

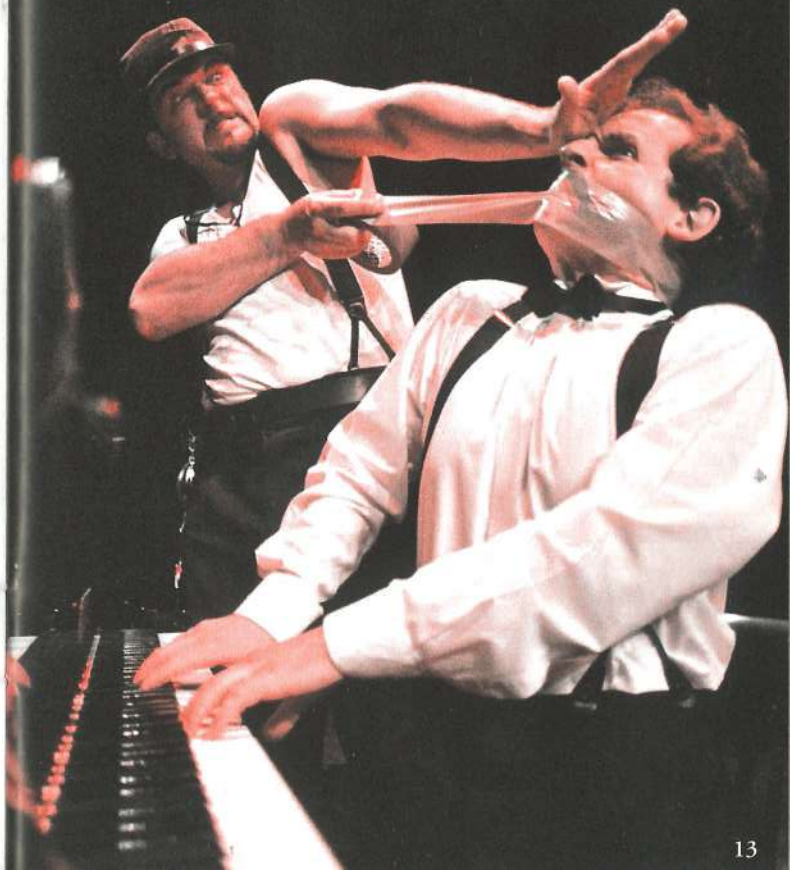
*Duel* est un combat singulier à armes égales entre deux virtuoses qui s'affrontent, archet contre clavier. « Un spectacle burlesque réglé au millimètre. Un régal qui va crescendo. Une vraie fête de la musique ».

Ce spectacle raconte sans texte des histoires de tous les jours par le biais de toutes les musiques. Des histoires drôles et insolentes qui ressemblent à celles que chacun peut vivre. Des histoires de pouvoir, d'absurde, d'amitié, de complicité, de cynisme et d'innocence, servies par deux personnages universels : le grand et le petit ! La musique ici, et notamment la musique classique, devient un langage décodé et délirant à la portée de toutes les oreilles.

*Duel* is a remarkable standoff between two virtuosos who confront each other with equal weaponry, the cello bow versus the piano keyboard. *Duel* tells everyday stories without text through music. Funny and insolent stories that resemble ones we have all experienced. Stories of power, absurdity, friendship, complicity, cynicism and innocence, served up by two universal characters : the big and the small ! The music, notably classical, becomes a frenzied language, decoded and suitable for all ears to understand.

Contact : Laurent Dupuy - 5, rue de Douai 75009 Paris  
Tél. 06 10 78 52 32 - 01 48 45 37 73 - [contact@noteprod.com](mailto:contact@noteprod.com)  
12

17:30



# PASSEPORT

de Pierre Bourgeade

Fox Compagnie

Mise en scène Alfred Le Renard

*Création 2004*

Avec : Céline Sorin (Nathalia) et Samir Dib (Le douanier, Fédor).

Décor : François Gevaux - Création maquillage : Catherine Gargat

Création Lumière : Jérôme Lete.

Production : Fox Compagnie, avec le soutien de "Château Rouge", de la Municipalité d'Annemasse, du Conseil général de Haute Savoie, de "Théâtre en Savoie".

Durée : 1h20.

Après avoir présenté en 2001 : "Un Eléphant dans le jardin" d'Éric Westphal, La Fox Compagnie revient au Théâtre du Balcon avec : "Passeport" de Pierre Bourgeade. La Russie, une douane. Hier ? Aujourd'hui ? Quelle importance ? Une femme, Nathalia, attend son Passeport depuis 25 ans. Un douanier, Fédor, "Incarnation de l'État", applique la Loi. "Rien que la Loi". L'histoire de ces deux êtres qui se cherchent, se fuient, tour à tour complices ou hostiles, est intemporelle et universelle. Elle nous parle de vies ordinaires et du destin et, au bout du chemin que tous deux empruntent, se profile la silhouette sans visage de la solitude.

*« ...Céline Sorin et Samir Dib sont simplement époustouflants »* *Le Dauphiné Libéré*

*« ...atmosphère kafkaïenne Mais même avec humour, la logique est implacable... À voir. »*

Lionel Vallar - *Théâtre en Savoie*

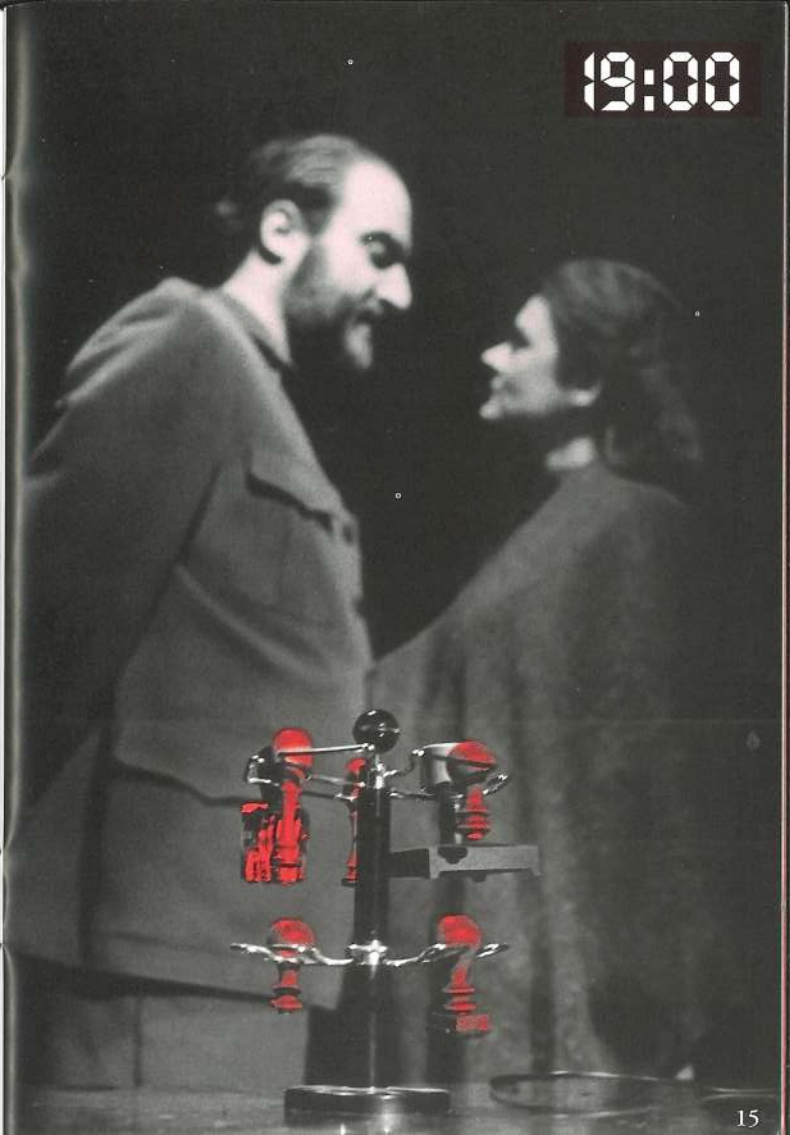
*« Il est si rare de sortir d'un spectacle en se disant on a parlé aux gens d'une histoire d'aujourd'hui... on ne s'est pas contenté de fouiller dans les décombres du passé... ce qui n'empêche pas le rire... le rire-noir... au contraire ! »*

Pierre Bourgeade

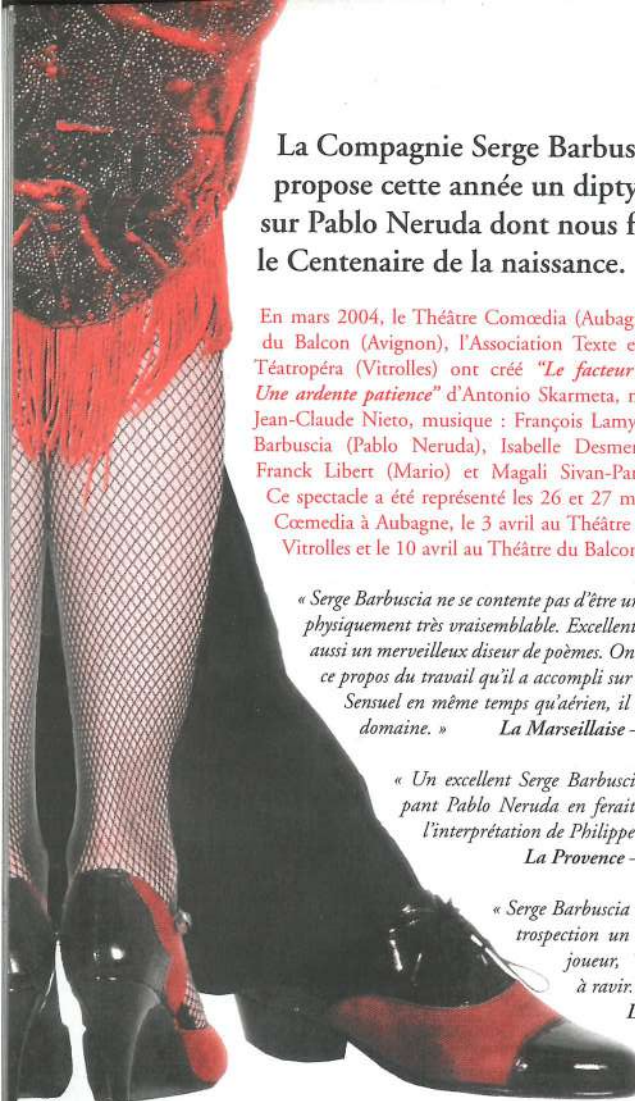
Russia. A custom-house. Yesterday ? Today? No Matter. A woman, Nathalia has been waiting for her passport for 25 years. A customs officer, Fédor, "Incarnation of the State" enforces the law. "Nothing but the law." The story of these two human beings, successively accomplices or enemies, is timeless and universal.

Contact : Fox Compagnie - Alfred Le Renard - 71, allée de la Limargue 74380 Bonne  
Tél. 06 09 54 04 45 - 04 50 36 29 83 - Fax : 04 50 36 30 91 - alfred.lerenard@free.fr.

19:00







La Compagnie Serge Barbuscia propose cette année un diptyque sur Pablo Neruda dont nous fêtons le Centenaire de la naissance.

En mars 2004, le Théâtre Comœdia (Aubagne), le Théâtre du Balcon (Avignon), l'Association Texte et Projets et le Tématopéra (Vitrolles) ont créé "Le facteur de Neruda - Une ardente patience" d'Antonio Skarmeta, mise en scène : Jean-Claude Nieto, musique : François Lamy, avec : Serge Barbuscia (Pablo Neruda), Isabelle Desmero (La mère), Franck Libert (Mario) et Magali Sivan-Parini (Beatriz). Ce spectacle a été représenté les 26 et 27 mars au Théâtre Comœdia à Aubagne, le 3 avril au Théâtre Fontblanche à Vitrolles et le 10 avril au Théâtre du Balcon à Avignon.

*« Serge Barbuscia ne se contente pas d'être un Pablo Neruda physiquement très vraisemblable. Excellent comédien, c'est aussi un merveilleux diseur de poèmes. On se souviendra à ce propos du travail qu'il a accompli sur Hugo et Lorca. Sensuel en même temps qu'aérien, il est ici dans son domaine. »* La Marseillaise – Jean Boissieu

*« Un excellent Serge Barbuscia qui en campant Pablo Neruda en ferait même oublier l'interprétation de Philippe Noiret. »* La Provence – Johana Nezri

*« Serge Barbuscia campe avec introspection un Pablo Neruda joueur, "Dostoïevskien" à ravir. »*

Le Comtadin – Fabien Bonnieux

Création Festival 2004

RELÂCHE LE 20 JUILLET

20:40

# TANGO NERUDA

Texte : Pablo Neruda – Images : Pablo Picasso

Danse : Tango – Musique : Astor Piazzolla

**Compagnie Serge Barbuscia**

Coproduction Cie Mot pour Mot

**Adaptation et mise en scène Serge Barbuscia**

Avec : Serge Barbuscia, Marina Carranza, Jean-Ronald Tanham

Direction d'acteurs et chorégraphie : Clara Barbuscia

Conception sonore : Fred Grémeaux – Création lumières : Martin Lecarme

Technique : Pascal Fodor, Gilles Liénard.

Piazzolla, Picasso et Neruda réunis dans un même spectacle, où se mêlent danse, poésie, musique et peinture.

La poésie de Pablo Neruda prend chair et devient par sa cohérence évidente, l'écriture d'une dramaturgie, dans laquelle viendront s'inscrire des dessins de Picasso.

Piazzolla, Picasso and Neruda reunited in the same show which features dancing, poetry, music and painting. Pablo Neruda's poetry takes form and becomes dramatic art through its obvious coherence and the addition of Picasso's wash drawings.

Contact : Sylviane Meissonnier

38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon

Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83

theatre.du-balcon@wanadoo.fr



# DÉSACCORD PARFAIT

Un spectacle de Jean Manificier et Emmanuelle Ricard

Élodie Bruno Production

Création 2004

Mise en scène Jean Manificier

Chorégraphie : Laura Scozzi

Avec : Emmanuelle Ricard (Soprano), Jean Manificier (Baryton), Georges Walis (Ténor), Sophie Gourdin (Concierge) et Pierre Quintelier ou Dominique Placade (Piano). Voix off : Marie Réache, Antoine Cœsens.

Création lumières : Fabrice Sidot.

Remerciements à Dan, le Théâtre de l'Escabeau, Stars et Bruno Limoges, Boutique Showroom à Dijon. Production Serge Victoria et Élodie Bruno Productions.

Durée : 1h15.

20h30 : Frédéric l'Olympia reçoit dans son studio pour son énième émission de radio Arlette Bachot, invitée à l'occasion de la sortie de son livre "Opérette et Modernité". Cet enregistrement sera magistralement illustré par Anna Tool, la soprano so british ! Lucien Combes, Le grand ténor Français.

Armand Révol, Ancien Baryton d'opéra italien...

Ce trio trié sur le volet, sera accompagné par Yves Nut pianiste virtuose, certes, mais amoureux...

Malgré l'ego surdimensionné des uns, le cabotinage des autres, la mauvaise foi de tous, le trac et bien d'autres choses, ce petit monde va tenter d'exister sous l'œil de la concierge Simone, qui règne en véritable despote sur son studio d'ordinaire si tranquille...

Great radio broadcaster Frédéric l'Olympia invites you to the recording of his radio programme "Désaccord Parfait". An exceptional programme with Anna Tool, so British ! soprano, Lucien Combes, the great French tenor, Armand Révol, a former Italian opera singer and Yves Nut who may be a brilliant pianist, but nevertheless in love... Regular followers will remember Simone, the cleaning lady, more despotic and music-loving than ever, the muse of this programme...

Contact : Serge Victoria - 68, av. des Champs-Élysées 75008 Paris  
Tél. 06 12 25 42 17 - Fax 01 40 41 03 50 - ricard.emmanuelle@wanadoo.fr

18

Élodie Bruno Production Présente

22:15

Une comédie lyrique

ENTREE DES ARTISTES

CONCIERGE

LA MUSIQUE POUR TOUS  
LES HÉTÉROCLITES  
DU COUVENT

LA MUSIQUE POUR TOUS  
LES HÉTÉROCLITES  
DU COUVENT

DÉSACCORD PARFAIT

Un spectacle de Jean Manificier et Emmanuelle Ricard

19

# YZORANE

de Afida Tahri

Textes de Afida Tahri et Aïni Iften

**Compagnie Trema**

Mise en scène Afida Tahri

Chants, danses, récits : Malika Alaoui - Nora Idir - Aïni Iften

Zraïda Revol - Nadia Sefiane - Nadia Tachaouït - Afida Tahri

Percussions : Alain Bressant-Pichetto.

Durée : 1h15.

*Création 2002*

*« Née, je suis née, un jour... impossible de dire lequel, l'état civil n'était pas en vigueur dans les secrètes montagnes du Rif. Aucune importance ! J'arrivai là, dans une tribu attachée aux mouvements du jour et de la nuit, à la cadence harmonieuse des femmes tissant ou moulant le grain, aux conciliabules des anciens, aux sources vitales et capricieuses, à la vigueur des chants et des paroles. »*

Quelques années plus tôt Afida Tahri dirigeait le groupe de chanteuses berbères pour le spectacle de Zingaro "Opéra Équestre" : *« j'ai réveillé cette mémoire sonore, celle qui, de strate en strate, a inscrit chants et paroles. »* Aujourd'hui elle crée "Yzorane - chants, danses et récits berbères" : *« je déploie à nouveau la vaste étendue des chants berbères, j'emporte les cœurs dans un torrent de sonorités, de sensations, de couleurs, de générosité, de sensualité, que ces chants retentissent dans l'étonnement et le secret de l'intime. »*

Pour tous ceux qui, gorges tranchées, sont privés de souffle, sept femmes chantent les mots, les paroles, l'espoir, avec cette fierté antique et cette dignité contemporaine.

*« Loin de toute tentation folklorique, un spectacle d'une rare authenticité où tout parle de l'âme berbère et fait vibrer le spectateur : chants pleins d'émotion, costumes splendides, beauté des chorégraphies, ambiances tour à tour festives et intimistes... Un voyage magique et vraiment inoubliable. »*

Yzorane means "roots". This Berber singing group have gone back to their roots. Remembering the rhythmic sounds of tribeswomen weaving, grinding grain, finding energy in the flow of tribal interactions ; they have built up this torrent of sounds, of colours, of generosity and sensuality, layer by layer.

The group recently brought all this alive for the Zingaro show "Opéra équestre".

Contact : Afida Tahri - 16, rue Bleue 75009 Paris

Tél. 01 40 22 95 88 - afidatahri@wanadoo.fr

20

RELÂCHE  
LE 19 JUILLET

23:45





# EXPOSITION BRUNO AIMETTI

Dans le hall du théâtre.

D'après "la conjecture de Poincaré", tout objet peut – ou non – se ramener à une sphère par une infinité de déformations successives.

Ce néohumanisme célèbre la rondeur originelle tout comme naguère, la Vénus de Sarab ou la Vénus de Lespugue.

Aimetti, c'est une quête perpétuelle, au travers des aléas de l'existence, vers la lumière.

Après des études aux Arts Décoratifs de Strasbourg et une carrière dans l'édition et la publicité à Paris puis à Rouen, Bruno Aimetti renouant avec ses origines italiennes quitte la grisaille pour la lumière du sud.

Il fait alors de la peinture, sa passion depuis toujours, son nouveau métier et ouvre un atelier galerie "Les Pierres Bleues" à Gordes.

Le succès est immédiat.

Sa rencontre avec un agent artistique donne une autre dimension à sa carrière ; les expositions se suivent : Paris, Cologne, Chicago...



*le boeuf sur le toit*





# THÉÂTRE ET COMPAGNIE

Depuis vingt et un ans, la **Compagnie Serge Barbuscia** a réussi à affirmer sa démarche artistique. Ses spectacles révèlent des univers et des formes aussi différents que l'image, la musique, le texte, le chant, la danse et le geste, comme à travers :

**"Voleurs de Vie"** de **Christian Petr** récit poétique et chant profond de la tragédie de Sarajevo, où le violoncelle interpénètre les mots.

**"Aimer c'est Agir"** d'après **Victor Hugo**, Ode contemporaine qui dévoile l'intimité de l'homme et du poète. Les mots d'Hugo accompagnés par une voix de soprano, une flûte et un piano.

**"Le Visionnaire"** de **Victor Hugo** construit à partir des discours de Victor Hugo à l'assemblée Nationale, interprétés par un récitant tenant le rôle du poète, où l'Orchestre symphonique installé tel l'hémicycle de l'Assemblée, et une voix mezzo-soprano, renforcent le lyrisme des mots.

**"Le Duende"** de **Federico Garcia Lorca** où les mots du poète Andalou sont sublimes par la musique, le chant, et la danse Flamenco.

Certaines créations de la compagnie ont pu voyager en France et à l'étranger. En Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg. En Asie : Japon, Chine, Corée. En Afrique : Gabon.

Fondé en 1983 par la Cie Serge Barbuscia, le **Théâtre du Balcon** s'est affirmé comme un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise.

Espace de création et de diffusion, le Théâtre du Balcon a contribué à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs... qui ont su tisser la confiance d'un public exigeant et curieux.

*En plein air, au bord du Rhône  
Vue unique sur le pont et la cité papale*



## "LE BERCAILL"

RESTAURANT - PIZZÉRIA  
SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON  
TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

# BEAUMARCHAIS AU FESTIVAL

## *Daewoo*

de François Bon, mise en scène de Charles Tordjman  
à Châteaublanc, du 18 au 24 juillet (relâche le 20).

## *Secret*

de Johann Le Guillerm au Chapiteau Vincent de Paul, du 8 au 27 juillet.

## *La grande faim dans les arbres*

de Jean-Pierre Cannet, mise en scène Jean-Louis Le Berre  
au Théâtre de la Danse Golovine

## *Babel Taxi*

de Mohamed Kacimi, mise en scène d'Alain Timar au Théâtre des Halles

## *Six pieds sur terre*

de Daniel Soulier, mise en scène de l'auteur au Théâtre Le Rouge Gorge

## *11 septembre 2001* et *La visite du chancelier autrichien en Suisse*

de Michel Vinaver, mise en scène de Jean-François Demeyère

## au Théâtre du Balcon (voir page 6)

## *In the bocal – arrêt provisoire*

de François Berdeaux, mise en scène de l'auteur au Collège de la Salle.

numéro 75

r e s t a u r a n t  
75, rue Guillaume Puy  
84000 Avignon  
Tél. 04 90 27 16 00  
Fax 04 90 27 10 69

1

BRUNEL

RESTAURANT

le Mesclun

LE PETIT BISTROT DE BRUNEL

46 & 48 RUE DE LA BALANCE 84000 AVIGNON

TÉLÉPHONE

BRUNEL 04 90 85 24 83

MESCLUN 04 90 86 14 60

FAX 04 90 86 26 67

Brunel@mnet.fr

# SCÈNES D'AVIGNON

Structures soutenues par voie de conventionnement par la Ville d'Avignon, les "Scènes d'Avignon" animent la vie théâtrale tout au long de l'année.

## Ⓐ Théâtre du Balcon *Cie Serge Barbuscia*

38 rue Guillaume-Puy - Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83  
Courriel : theatre.du-balcon@wanadoo.fr

## ⓔ Théâtre des Carmes *André Benedetto*

6 place des Carmes - Tél. 04 90 82 20 47  
<http://perso.wanadoo.fr/forum.theatre/>

## ⓐ Théâtre du Chêne Noir *Cie Gérard Gelas*

8 bis rue Ste-Catherine - Tél. 04 90 86 58 11  
<http://theatreduchene noir.asso.fr>

## ⓓ Théâtre du Chien qui Fume *Cie Gérard Vantaggioli*

75 rue des Teinturiers - Tél. 04 90 85 25 87  
<http://www.chienquifume.com>

## ⓔ Théâtre des Halles *Cie Alain Timar*

Rue du Roi-René - Tél. 04 90 85 52 57  
<http://www.theatredeshalles.com>

Les **L**ettres renvoient au plan page 31.



Resto  
votre partenaire culturelle  
avant et après les spectacles

Plus de 50 tapas servies 7 jours/7  
de midi à 3h00 du matin sans interruption

APERÔ à 1€\*  
tous les jours  
de 18h00 à 19h30

**Tapalocas**

La Bodega des Tapas  
15, rue Galante - AVIGNON  
Tél : 04 90 82 56 84  
[www.tapalocas.com](http://www.tapalocas.com) [tapalocas@wanadoo.fr](mailto:tapalocas@wanadoo.fr)

Bar

\*sur certaines boissons

6

# Gambrinus

RESTO - BAR À BIÈRES



Moules & frites

62, rue Carreterie - Avignon

☎ 04 90 86 12 32

[www.avignon-et-provence.com/gambrinus/](http://www.avignon-et-provence.com/gambrinus/)

Cuisine à la Cerveoise

Tartines - Choucroute

5

# MAMMA CORSICA

Cuisine Corse - Grillades

Au fil des saisons l'île de beauté à votre table

Josiane et Jean-Paul GIAFFERI

35, rue Saint-Jean-le-Vieux 84000 AVIGNON

Tél. : 04 90 86 81 03

Fermé le lundi



3

# INFOS LE BALCON

**Vente des billets pour tous les spectacles :**  
sur place de 10h du matin à 22h.  
*Attention : dans les 30 mn précédant un spectacle, seront vendues en priorité les places pour ce spectacle.*  
Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente, nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

**Réservations par téléphone au 04 90 85 00 80 :**  
billets à retirer au plus tard 30 mn avant la représentation.

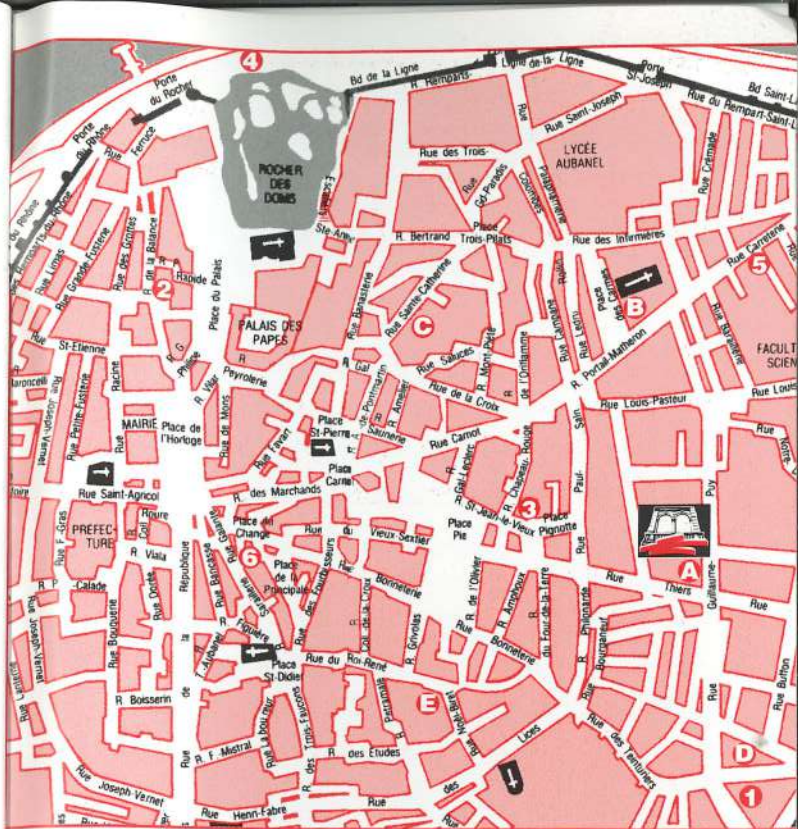
**Prix des places :**  
*Tarif général : 16 € - Tarif professionnel : 5 €*  
*Tarif réduit : 11 € (Avignon Public Off, Abonnés Balcon, Céméa, groupes de 10 personnes et +, enfants - 12 ans)*



**Info :** les billets pour certains spectacles sont en vente à la FNAC et auprès de Ticket Net.

**Attention :** Les portes d'accès du théâtre seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans l'enceinte du théâtre.

**L'équipe :** Directeur technique : Frédéric Warnant. Régie générale : Pascal Fodor. Régie : Gilles Liénard. Administration : Fleur-Anne Barbuscia, Sylviane Meissonnier. Accueil : Sylvie Daguet, Mélanie Guesdon, Melody Mariot. Services : Fabienne Perez. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Sophie Würching. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito.

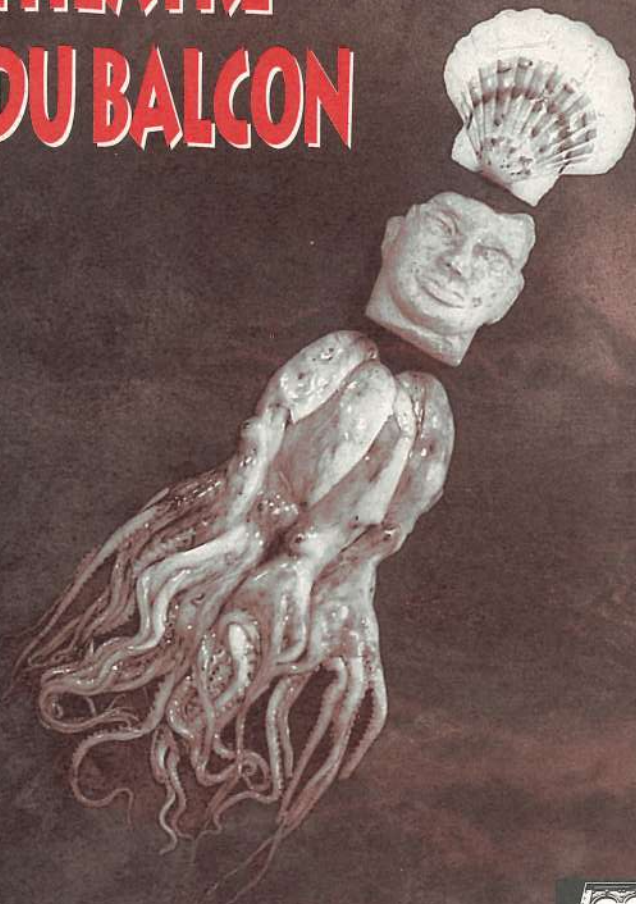


**Théâtre du Balcon**  
**Compagnie Serge Barbuscia**  
38 rue Guillaume Puy 84000 Avignon  
Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83  
theatre-du-balcon@wanadoo.fr  
Licences n° : 1-136601 - 2-136602  
**Salle climatisée**





# THÉÂTRE DU BALCON



Festival d'Avignon du 9 au 31 juillet 2003

